

# CILINDROS DE CERA EN LA SIERRA MADRE OCCIDENTAL: EL DIÁLOGO EN LA RETRIBUCIÓN DE LOS ARCHIVOS SONOROS DE K. TH. PREUSS A LOS NÁAYERI DEL OCCIDENTE DE MÉXICO<sup>1</sup>

---

Margarita Valdovinos  
Instituto de Investigaciones Filológicas  
Universidad Nacional Autónoma de México  
margarita\_valdovinos@hotmail.com

## Abstract

In 1905 the German ethnologist Konrad Theodor Preuss was leading an expedition on Western Mexico with the intention of gathering different ethnographic and archaeological collections. During his trip, his interest for the languages and the poetic traditions of this area start to grow and with them, the written and acoustic registers he undertakes. Whereas his notes about the poetics of the region will conduct him into an ambitious editorial project, his recordings will be received by the Berliner Phonogramm-Archiv, that at the time was considered as one of the most important collections of sound archives from all over the world. After being superficially explored by the collector, these recordings where the object of different situations related to the political history of Germany in the XXth century. Finally recovered and reunited in the nineties, the cylinders of Preuss became accessible at the beginning of the 21st century. In this paper I will present three points related to my own exploration of this collection: the access to the collection, the analysis of the material and its return to the Sierra Madre. Through these three subjects I will try to expose this new expedition that, departing from the American continent, took me to explore the jungle of historic archives and the labyrinth of their old material.

---

1 Este texto fue presentado en forma de ponencia en la mesa “La recuperación de archivos y colecciones históricas y la participación de las comunidades indígenas” organizada por Marisa Malvestitti y por la autora en el *Segundo Congreso Internacional Los Pueblos Indígenas de América Latina* celebrado en Santa Rosa, Argentina en septiembre de 2016.

**Keywords:** ritual chants, historical collections, repatriation, Coras, México.

## Resúmen

En 1905, el etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss realiza una expedición al Occidente e México con la intención de obtener diferentes colecciones etnográficas y arqueológicas. Durante su viaje, su interés por las lenguas y las tradiciones poéticas de la zona explorada van creciendo y con ello los registros escritos y sonoros de Preuss. Mientras que sus notas sobre la poética de la región permitirán al etnólogo alemán lanzarse en un ambicioso proyecto editorial, sus grabaciones son acogidas por el Phonogramm-Archiv de Berlín, que entonces se consideraba una de las colecciones más importantes de archivos sonoros del mundo. Luego de ser superficialmente exploradas por su recopilador, las grabaciones sufrieron una serie de percances ligados a la historia de Alemania durante el siglo XX. Finalmente recuperados y reunidos en los años noventas, los cilindros de Preuss se hicieron accesibles a principios del siglo XXI. En este artículo expondré tres puntos relacionados con mi propia exploración de esta colección: el acceso a los fondos, el análisis del material y el regreso a la Sierra Madre. Con estos tres temas buscaré exponer esta nueva expedición que, partiendo de América, me llevó a explorar las junglas de los archivos históricos y los laberintos de sus antiguos materiales.

**Palabras claves:** cantos rituales, colecciones históricas, retribuciones de patrimonio, Coras, México.

## Resumo

Em 1905, o etnólogo alemão Konrad Theodor Preuss liderava uma expedição no oeste do México com a intenção de reunir diferentes coleções etnográficas e arqueológicas. Durante a sua viagem, o seu interesse pelas línguas e as tradições poéticas desta área começaram a crescer, assim como os registros escritos e sonoros a

respeito de tais tradições. Enquanto suas notas sobre a poética da região o levaram a um projeto editorial ambicioso, suas gravações foram recebidas pelo Berliner Phonogramm-Archiv, que na época era considerado uma das mais importantes coleções de arquivos de som de todo o mundo. Depois de serem exploradas superficialmente pelo próprio colecionador, essas gravações foram objeto de diferentes situações relacionadas com a história política da Alemanha no século XX. Finalmente recuperados e reunidos nos anos 1990, os cilindros de Preuss tornaram-se acessíveis no princípio do século XXI. Neste artigo, apresentarei três pontos relacionados à minha própria exploração desta coleção: o acesso à coleção, a análise do material e seu retorno à Sierra Madre. Através destes temas, vou tentar expor essa nova expedição que, partindo do continente americano, me levou a explorar a selva de arquivos históricos e o labirinto de seu antigo material.

**Palavras-chave:** canções rituais, coleções históricas, repatriação, Coras, México

## Introducción: la Expedición al Nayarit

Cuando queremos acercarnos a la relación que se crea entre los materiales de los fondos históricos y las poblaciones indígenas con quienes se registraron, resulta indispensable volver la vista atrás para observar cómo se ha ido construyendo esta relación desde sus orígenes. Es justamente a través de este examen como podemos llegar a entender los problemas éticos y políticos que se van gestando y que hacen tan compleja la relación que nos interesa, es decir, la de los materiales archivados y sus depositarios originales.

En este texto quiero concentrarme en un caso concreto: las grabaciones históricas en cilindros de cera de cantos rituales y los miembros de la comunidad cora (*náayeri*) del Occidente de México de donde se obtuvieron hace más de cien años. Dichas grabaciones fueron realizadas por el etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss (1869-1938) durante los primeros seis meses del viaje que lo llevó a

atravesar una gran parte del territorio de la Sierra Madre Occidental entre 1905 y 1907. Desde entonces, las grabaciones mencionadas se encuentran resguardadas en el *Phonogramm-Archiv* del *Ethnologisches Museum* de esta misma ciudad.

La exploración de Preuss a través del territorio mexicano es conocida como “la Expedición al Nayarit” debido al título del libro publicado en 1912, en donde Preuss presenta la mayor parte de los textos ceremoniales que registró durante su estancia entre los coras: *Die Nayarit-Expedition*.

Preuss trabajaba entonces para el *Ethnologisches Museum* de Berlín y, aunque la misión oficial de su viaje era recolectar material arqueológico y etnográfico para la colección del Museo, Preuss tenía también otras inquietudes intelectuales que lo llevaron a interesarse por las expresiones religiosas del pueblo cora (Valdovinos 2103a, 165-196). Su formación como filólogo clásico lo condujo sin atajos a la literatura local y, en particular, al estudio de un tipo de cantos rituales que se utilizaban durante la celebración de ceremonias agrícolas conocidas como mitotes.

Preuss tuvo la suerte de poder presenciar uno de estos rituales muy pronto luego de su llegada al territorio cora y, al ver cómo las acciones ceremoniales se organizaban en torno a la enunciación de una serie de cantos entonados por un especialista, supo que este tipo de manifestaciones llevaban consigo la clave para entender la vida religiosa de los coras, pero también la de los Antiguos Mexicanos a quienes se empezaba a estudiar en esta época en Alemania a través del estudio de los códices y otros documentos de origen prehispánico y colonial (Valdovinos 2012, 67-86).

Nuestro etnólogo alemán consagró gran parte de su tiempo tratando de registrar, traducir y analizar el contenido de los cantos de

mitote y, a partir de ellos, reflexionó sobre las prácticas ceremoniales el pueblo cora y su pensamiento religioso (cf. Preuss 1998). Mi interés por su material inició en 1998, luego de ser contratada para preparar una nueva edición de su libro. Originalmente se me planteó ocuparme de una nueva traducción simple del cora al español de sus materiales para evitar tener que realizar la doble traducción de su traducción alemana del cora al español. Sin embargo, al iniciar este trabajo, pronto me percaté de que este trabajo era mucho más complejo que una simple traducción.

Para comenzar, los materiales recopilados por Preuss eran concebidos por los especialistas rituales que colaboraban conmigo para la traducción como materiales particularmente problemáticos que diferían en mucho de los cantos ceremoniales de mitote tal como ellos los conocían. Así, el proyecto de traducción original se convirtió en un diálogo intercultural en el que se trató de entender en qué residían las dudas de los expertos sobre la originalidad y la validez del material recopilado por Preuss y mi convicción sobre el origen y la naturaleza de dicho material.

Para lograr una traducción correcta de estos materiales me fue necesario seguir todo un proceso de reflexión y análisis que me llevó a entender que los materiales recopilados por Preuss contenían distintos problemas en su contenido. A través del análisis y el diálogo con los especialistas pude observar que dichas dificultades estaban relacionadas con el modo en el que el material había sido registrado, es decir, fuera del contexto original de su enunciación. Además de estar fuera del contexto ceremonial al que pertenecen los cantos, los especialistas que habían dictado los materiales de Preuss debieron construir versiones abreviadas para adaptarse al contexto en el que debían enunciar los cantos: debían introducir la cara a un cono y pronunciar firmemente sus cantos para que el fonógrafo pudiera registrar la voz y marcar sus vibraciones sobre el soporte de cera de

los cilindros. No está de sobra decir también aquí que Preuss ofrecía una cantidad de dinero considerable a quien le dictara cantos y ayudaba a dichas personas a animarse delante del fonógrafo con tragos del whisky que él llevaba consigo (Valdovinos 2013b, 19-25).

Además de las condiciones modificadas de obtención de los registros cantados, este material tan peculiarmente construido fue víctima de otros procesos subsecuentes que también es necesario entender para poder acercarnos con precisión a la relación que mantiene ahora el material con la comunidad actual de hablantes de donde fue registrado originalmente. En esta ponencia me ocuparé de tres aspectos de la relación entre las grabaciones coras y la población actual: el acceso al material, su análisis y su regreso a la Sierra Madre Occidental.

## **1. El acceso: el destino de la colección original**

Así como la forma y las circunstancias del registro van dejando huella en el contenido de una grabación, también lo hacen las circunstancias por las que va atravesando en el camino que lo llevará a convertirse en parte de un archivo histórico. En este apartado me concentraré en algunos puntos clave para entender de qué manera las grabaciones de Preuss fueron adquiriendo el estatus que las caracterizaba al momento en el que nos planteamos por primera vez la posibilidad de hacer posible el regreso de este material hasta las comunidades que lo vieron nacer.

En primer lugar es preciso detenernos en la cuestiones técnicas. Si bien a principios del siglo XX el fonógrafo (Fig. 1) ofrecía un avance tecnológico inigualable para registrar una serie de sonidos y preservarlos a través del tiempo, también suponía distintas

complejidades (Valdovinos 2007, 37-46). Una vez grabado un cilindro, su reproducción suponía la devastación del original, por lo que se recomendaba no reproducirlo más de cinco veces. Para evitar este problema se recurría a la creación de un negativo de cobre (*galvano*), aunque este proceso suponía la destrucción del original. La ventaja era que, a partir del negativo, podían realizarse un sinnúmero de copias que podían ser escuchadas sin miedo a deteriorar la fuente original, o mejor dicho, el negativo que se obtuviera del original.



Fig. 1: Fonógrafo en el *Phonogramm-Archiv* (Foto: Margarita Valdovinos)

El caso de las grabaciones de Preuss nos ayuda a ver cómo funcionaba este procedimiento en la práctica. Sabemos por su correspondencia con el *Phonogramm-Archiv* de Berlín (Preuss 1907-1908), que nuestro etnólogo alemán recurrió a esta institución para elaborar las copias de su material luego de su regreso a Berlín. Los procedimientos técnicos eran muy mecánicos y no podían garantizar siempre buenos resultados. Preuss se queja amargamente de la mala calidad con la que resultan las copias realizadas a partir de los moldes originales de sus cilindros, pero ya no puede hacer nada para recuperar los originales y su mejor calidad, pues como lo menciono antes, para la creación de un negativo era necesario destruir el original. Así, Preuss tuvo que aceptar que el sonido y la calidad de los cilindros a los que tuvo acceso para su investigación se vieran afectados para siempre a causa de este proceder técnico obligatorio al que tuvo que someter sus grabaciones originales.

En segundo lugar debemos mencionar el valor histórico que adquirieron los cilindros de la colección de Preuss (PSS) a causa del destino que siguieron. Luego de permanecer décadas en la colección del *Phonogramm-Archiv* de Berlín, al término de la Segunda Guerra Mundial, este tipo de colecciones como muchas otras pertenecientes a los museos prusianos, se convirtieron en botín de guerra. En el caso de los cilindros del *Phonogramm-Archiv*, una parte de la colección fue robada y transportada ilegalmente a Rusia, para luego permanecer varios años escondida en Alemania del Este y, finalmente, ser restituida al *Ethnologisches Museum* e inventariada de nueva cuenta a través de un largo proceso que inicia desde 1991 y no termina sino ya bien entrado el siglo XXI (Ziegler y Valdovinos 2013, 15-17).

Luego de su reintegración a las colecciones del *Ethnologisches Museum* de Berlín, los cilindros de la colección Preuss fueron digitalizados y se convierten, junto con el resto de los 40,000 cilindros

del *Phonogramm-Archiv*, en parte del patrimonio mundial ante la UNESCO. Con ello, las grabaciones de Preuss pasaron a ser un material reconocido internacionalmente, lo que trajo también consigo mayor restricción para acceder a él. Así, aunque los procesos de digitalización y catalogación promovidos tras el reconocimiento oficial de estas colecciones han hecho posible saber de su existencia y mejorar la calidad auditiva de las grabaciones, estos mismos procesos han convertido al material en un objeto cada vez más exótico y cada vez más de difícil acceso, sobre todo para las poblaciones de donde son originarios.

## **2. El análisis: el acercamiento a los materiales archivados**

Cuando supe por primera vez de la existencia de las grabaciones de Preuss, me encontraba en una comunidad cora. Una etnóloga alemana llevaba una copia de ellas para hacerla escuchar a algunas personas y entrevistarlas sobre su contenido. A mí me explicó que no podía dejarme ninguna copia y sólo me dejó oírlas desde su grabadora de pilas (1999).

Cinco años después pude ir yo misma a Berlín y pedir escuchar las grabaciones en el *Phonogramm-Archiv* (2004). Puesto que me tomó mucho tiempo conseguir la autorización para esta sesión de escucha, decidí prepararme para realizar allí mismo una transcripción del contenido de los cilindros coras. Mi intención era poder llevar el material de vuelta a la comunidad cora y trabajar en su traducción con ayuda de los expertos rituales con los que ya en esa época trabajaba traduciendo cantos de mitote. Sin embargo, las transcripciones que preparé no eran suficientes para analizar con los expertos el material

debido a la distorsión del sonido y tardé varios años más en obtener la autorización para poder hacer accesible el material sonoro en la sierra.

En 2010 llegué a Berlín con una beca de posdoctorado de la *Alexander von Humboldt Stiftung* y gracias a esta afiliación se me permitió acceder a una copia de las grabaciones y poder trabajarlas en el campo. En este tiempo surgió la posibilidad de preparar un CD con una selección de los cantos de Preuss para poder distribuir gratuitamente en varias de las comunidades coras y huicholas en donde los cantos habían sido originalmente grabados.

Este proceso tomó aún 4 años entre que se logró concluir el estudio del material seleccionado, se juntaron los medios de diversas instituciones para financiar la edición y se obtuvieron los permisos necesarios. Si no me hubiera mantenido firme en mi intención de sacar este proyecto adelante y si no hubiera recibido el apoyo de distintas personas que creyeron en mí en ese momento –como el *Ibero-Amerikanisches Institut* de Berlín y en particular su directora, Barbara Goebel–, el CD que existe hoy (Fig. 2) nunca hubiera logrado ver la luz y estos cantos ceremoniales históricos nunca hubieran podido ser escuchados por los coras. Lo anterior demuestra que, muchas veces, entre más valor adquiere un documento histórico, más difícil se vuelve acceder a él, estudiarlo y conseguir los medios para ayudarlo a completar el camino de regreso a su lugar de origen.



Fig. 2: Carátula del CD con una selección de los cantos de Preuss (Preuss 2013)

### 3. El regreso: miradas cruzadas sobre los materiales

Durante la preparación del CD pude analizar por primera vez con detenimiento la naturaleza del material y contrastar con mis observaciones las opiniones de los especialistas rituales con quienes trabajaba. Este estudio permitió dar cierta vitalidad a los materiales históricos reunidos por Preuss, ya que a pesar de los defectos de su registro –o más bien a través de ellos– este material puso a la luz un sinnúmero de elementos que hoy nos permiten tener una mejor comprensión del fenómeno de los cantos rituales coras.

Para poder entender el material de Preuss de manera adecuada fue necesario comenzar con un análisis historiográfico que permitiera entender con precisión la naturaleza del material a partir de las condiciones de su producción. Este proceder nos llevó a realizar una

crítica puntual del material para la cual fue indispensable contar con un estudio contemporáneo de los mismos cantos rituales grabados en la actualidad y con mejor conocimiento de causa sobre el contexto de su enunciación.

Fue el estudio realizado sobre los cantos actuales que efectuó en el marco de mi investigación doctoral lo que proporcionó un punto de partida para entender mejor el material reunido por Preuss (Valdovinos 2008). Esto se debió principalmente al hecho de que esta pesquisa proporcionó la posibilidad de contar con un registro *in situ* de los cantos y de obtener versiones integrales de dicho material. Mi investigación demostró, en primer lugar, que los cantos presentados por Preuss eran en realidad fragmentos de las versiones integrales de dichos cantos. En efecto, se trataba de secciones particulares de los cantos que tocaban un tema preciso, pero no de la versión completa de un canto.

Un segundo punto al que nos llevó la comparación de los textos de Preuss y las versiones integrales más actuales consistió en entender que, muy probablemente por las condiciones del registro, los textos de Preuss acertaban ciertas secuencias. El material contemporáneo permitió ubicar los fragmentos dentro de las versiones integrales y llevó a observar ciertas diferencias, lo que permitió entender, entre otras cosas, que las versiones integrales, además de ser más detalladas, se componen de muchas más repeticiones que los textos reunidos por Preuss. Las repeticiones no son meramente decorativas, y más bien aparecen como el punto eje de la organización del texto al permitir la formación de las estructuras *paralelistas* que moderan todo el discurso ceremonial. En contraste con las versiones integrales, los fragmentos de Preuss sólo hacen referencia a algunos de los puntos de la secuencias fijas que se utilizan normalmente para desarrollar el largo contenido de los cantos rituales

y crean las estructuras paralelistas características de la poesía cora (cf. Valdovinos 2008).

Finalmente, es posible observar en los cantos registrados por Preuss una ausencia de los distintos marcadores espaciales e indexicales que se utilizan abundantemente en los cantos ceremoniales para situar el discurso cantado dentro de una situación concreta de interacción. Si bien esta ausencia no impide comprender el texto, si hace que su relación con la acción ritual pierda todo sentido y que los marcadores estilísticos de este género literario pierdan su sentido.

Las diferentes observaciones señaladas aquí hacían que para los especialistas contemporáneos la traducción se convirtiera en una ardua labor, pues no sentían reconocer el estilo característico de los cantos. Incluso, expresaron de manera recurrente sus dudas sobre el estatus de los cantos registrados por Preuss como originales de su comunidad. Sus dudas bien fundadas nos llevaron a emprender un diálogo muy interesante en donde pude entender de qué manera el contexto y el tipo de registro habían marcado la naturaleza del material. Curiosamente, fueron estas dificultades las que me llevaron a identificar las reglas implícitas que siguen los *náayeri* en el acto ritual de cantar. Así, como si se tratara del efecto de un negativo fotográfico, los cantos defectuosos producidos por el registro llevado a cabo por Preuss condujeron a identificar y entender la importancia de las repeticiones, las secuencias y los marcadores espaciales para crear un canto coherente con respecto al contexto de su enunciación ritual (Fig. 3).



Fig. 3: Los cantos y las danzas del mitote cora (Foto: Margarita Valdovinos)

## Conclusión: la relación entre forma y método

La colaboración de los especialistas rituales actuales ha sido indispensable para entender los materiales de Preuss. Sus observaciones nos permitieron entender que el método del registro original tuvo un impacto sin precedentes en la naturaleza de las grabaciones. Para ellos fue muy importante entender la razón de tales modificaciones, pues les preocupaba el hecho de que se presentara este material ante la comunidad como un testimonio de su historia a sabiendas de que su contenido era claramente considerado por ellos como defectuoso.

De igual modo, fue importante para ellos reconocer todo el camino andado para poder ganar la autorización de traer de regreso este material ante sus comunidades. Fue sin duda este conocimiento

lo que les permitió aceptar que, si bien el material no representaba a su tradición como ellos lo deseaban –con versiones integrales y correctamente organizadas–, su existencia y el aprecio que tenía este material fuera de sus comunidades eran ya un punto importante para el reconocimiento de sus tradiciones ante sus propios compatriotas *náayeri*.

Luego de mucho dialogar, se decidió que la presentación del CD ante la comunidad estuviera acompañada por otros elementos que permitirían dar a entender el por qué de la naturaleza de este material histórico y su importancia. Como camino privilegiado se decidió presentar junto con el material de archivo la necesidad de conservar los rituales para poder conservar los cantos. El material de Preuss ha servido para justificar la perspectiva en la que las artes verbales indígenas contrastan con la visión occidental de la literatura, la cual puede ser reducida a un texto escrito. Las artes verbales, en cambio, son fenómenos multimodales que necesitan mucho más que un discurso impreso para ser entendidas y para seguir existiendo.

De esta manera se cumplieron diversos objetivos. De mi parte, demostrar ante la comunidad que los mitotes y sus cantos forma parte de una antigua tradición que, aunque esté cayendo en desuso de manera acelerada, es testimonio de la complejidad intelectual de los pueblos amerindios. Por su parte, los especialistas rituales concibieron el desarrollo de este proyecto como la demostración de la importancia de conservar sus tradiciones a pesar de su complejidad. Finalmente, las instituciones que participaron vieron en este proyecto la importancia de enlazar distintos niveles de la sociedad y de abrir sus puertas a otros horizontes socio-culturales.

## Bibliografía

Preuss, Konrad Theodor. 1912. *Die Nayarit-Expedition. Textaufnahmen und Beobachtungen unter mexikanischen Indianen. Erster Band. Die Religion der Cora-Indianer*. Leipzig: Teubner.

\_\_\_\_\_. 2013. *Walzenaufnahmen der Cora und Huichol aus Mexiko 1905-1907. Historische Klangdokumente 9*, edited by Lars-Christian Koch, and Susanne Ziegler. Staatliche Museen zu Berlin, Ibero-Amerikanisches Institut, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, CD.

\_\_\_\_\_. 1998. *Fiesta, literatura y magia en el Nayarit. Ensayos sobre coras, huicholes y mexicanos de Konrad Theodor Preuss*, edited by Jesús Jáuregui, and Johannes Neurath. Mexico D.F.: Instituto Nacional Indigenista – Mexico, Centre d'Études Mexicains et Centroaméricains.

Valdovinos, Margarita. 2007. De la acción ritual a los cilindros de cera. Una nueva mirada hacia los cantos rituales recopilados por Konrad Theodor Preuss entre los coras del Occidente de México. *Baessler-Archiv* 55: 37-46.

\_\_\_\_\_. 2008. *Les chants de mitote cora. Une pratique discursive au sein de l'action rituelle* (2 Vol.). PhD Diss. Université de Paris X Nanterre, France.

\_\_\_\_\_. 2012. La materialidad de la palabra. La labor etnolingüística de Konrad Theodor Preuss en torno a su expedición a México. *Baessler-Archiv* 60: 67-86.

\_\_\_\_\_. 2013a. Las dinámicas de clasificación y exposición de las colecciones etnográficas en el Museo Etnológico de Berlín a través de algunos ejemplos americanos. *Journal de la Société des Américanistes* 99 (2): 165-196.

\_\_\_\_\_. 2013b. Stimmen und Gesänge der Sierra Madre. Die Tonaufnahmen der Cora und Huichol von Konrad Theodor Preuss, Voces y cantos de la Sierra Madre. Las grabaciones coras y huicholas de Konrad Theodor Preuss. In *Konrad Theodor Preuss, Walzenaufnahmen der Cora und Huichol aus Mexiko 1905-1907*,

*Historische Klangdokumente 9*, edited by Lars-Christian Koch, and Susanne Ziegler, 19-25, 77-82. Berlin: Staatliche Museen zu Berlin, Ibero-Amerikanisches Institut, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Ziegler, Susanne, and Margarita Valdovinos. 2013. Die Sammlung 'Preuss Mexiko' (La colección Preuss Mexiko). In *Konrad Theodor Preuss Walzenaufnahmen der Cora und Huichol aus Mexiko 1905-1907*, *Historische Klangdokumente 9*, edited by Lars Christian Koch, and Susanne Ziegler, 15-17 (73-75). Berlin: Staatliche Museen zu Berlin, Ibero-Amerikanisches Institut, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

***Documentos del Phonogramm-Archiv del Ethnologisches Museum – Staatliche Museen zu Berlin***

Preuss, Konrad Theodor. 1907. Letter from Preuss to Phonogramm-Archiv Berlin, 17 December. Archive of Phonogramm-Archiv, Ethnologisches Museum Berlin, Berlin.

\_\_\_\_\_. 1907. Letter from Preuss to Phonogramm-Archiv Berlin, 4 November. Archive of Phonogramm-Archiv, Ethnologisches Museum Berlin, Berlin.

\_\_\_\_\_. 1908. Letter from Preuss to Phonogramm-Archiv Berlin, 25 February. Archive of Phonogramm-Archiv, Ethnologisches Museum Berlin, Berlin.

\_\_\_\_\_. 1908. Letter from Preuss to Phonogramm-Archiv Berlin, 2 September. Archive of Phonogramm-Archiv, Ethnologisches Museum Berlin, Berlin.

\_\_\_\_\_. 1908. Letter from Preuss to Phonogramm-Archiv Berlin, 9 October. Archive of Phonogramm-Archiv, Ethnologisches Museum Berlin, Berlin.

